

	<b>Curso 2018-2019</b>
	Escuela Superior de Canto de Madrid
	Centro público

Dirección General de Universidades y  
Enseñanzas Artísticas Superiores  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
E INVESTIGACIÓN



**Comunidad de Madrid**



***Alemán Aplicado al Canto II***

**Titulación: TÍTULO SUPERIOR INTERPRETACIÓN.  
CANTO**

**FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 14 JUNIO 2018**

**TITULACIÓN:** TÍTULO SUPERIOR INTERPRETACIÓN. CANTO

**ASIGNATURA: Alemán Aplicado al Canto II**

**1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA**

<b>Tipo</b>	Obligatoria
<b>Especialidad/itinerario/estilo/instrumento</b>	Interpretación, Canto
<b>Materia</b>	Formación instrumental complementaria
<b>Periodo de impartición</b>	Anual – curso 2018/2019
<b>Número de créditos</b>	2
<b>Departamento</b>	Idiomas Aplicados al Canto
<b>Prelación/ requisitos previos</b>	Haber superado la asignatura Alemán Aplicado al Canto I
<b>Idioma/s en los que se imparte</b>	Alemán y castellano

**2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA**

<b>Apellidos y nombre</b>	<b>Correo electrónico</b>
Weber Barón, Susana	susana.weber@escm.es

**3. RELACIÓN DE PROFESORES Y NIVELES A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA**

<b>Apellidos y nombre</b>	<b>Correo electrónico</b>	<b>Grupos</b>
Weber Barón, Susana	susana.weber@escm.es	Todos
Martín Dudoignon, Susana	susana.martin@escm.es	Todos
		Todos
Delgado Búrdalo, Alexis	alexis.delgado@escm.es	Todos

**4. COMPETENCIAS**

<b>Competencias transversales</b>
T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17
<b>Competencias generales</b>

G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27

#### Competencias específicas

Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas:

Profundizar en el conocimiento básico del sistema fonético-fonológico del alemán estándar y sus reglas. Transcribir fonéticamente textos de partituras y profundizar en las destrezas fonéticas, aplicando todos los conocimientos adquiridos a las particularidades del canto.

Ampliar los conocimientos básicos en el nivel morfo-sintáctico de la lengua alemana, atendiendo a aspectos comunicativos y, ante todo, a las peculiaridades de los textos musicados.

Ampliar los conocimientos básicos en el nivel léxico-semántico de la lengua alemana, atendiendo a aspectos comunicativos y, ante todo, a las peculiaridades de los textos musicados.

Continuar adquiriendo destrezas para la traducción de los textos de la literatura vocal teniendo en cuenta los aspectos culturales específicos del repertorio en lengua alemana.

## 5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumno será capaz de:

- Transcribir fonéticamente partituras, reconocer y reproducir los fonemas alemanes en lengua hablada y cantada, gracias a la profundización en el conocimiento adquirido del sistema fonético-fonológico del alemán estándar y sus reglas.
- Identificar y aplicar aspectos morfo-sintácticos básicos de la lengua alemana, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
- Identificar y aplicar los conocimientos léxico-semánticos básicos de la lengua alemana adquiridos, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
- Traducir textos de dificultad media de la literatura vocal en lengua alemana de manera literal así como libre, con ayuda del profesor y de obras de consulta, mostrando su conocimiento de los aspectos culturales específicos presentes en el repertorio en lengua alemana. Interpretar las obras de su repertorio vocal de acuerdo al contenido de éstas y en consonancia con el género, la época y el compositor.

## 6. CONTENIDOS

Bloque temático	Tema/repertorio
I.- “El sistema fonético-fonológico alemán”	Tema 1. “Repaso. Transcripción fonética y aplicación al Canto”.
II.- “Aspectos morfo-sintácticos de la lengua alemana”	Tema 1. “La negación II. Los determinantes posesivos. Las palabras compuestas. Los pronombres personales y reflexivos. El adverbio. Los números y la hora. Arcaísmos.”
	Tema 2. “Los verbos con prefijo. El modo imperativo. Arcaísmos.”
III.- “Aspectos léxico-semánticos de la lengua alemana”	Tema 1. “Léxico comunicativo II”
	Tema 2. “Léxico poético y arcaico II. Campos semánticos de la literatura vocal: el amor”
IV.- “Aspectos pragmáticos de la lengua alemana”	Tema 1. “La Pragmática relacionada con los planos lingüísticos II”.
	Tema 2. “Tradiciones y cultura musical II”.
V.- “Repertorio en lengua alemana”	Tema 1. “Preparación de las obras del repertorio: Transcripción fonética. Comprensión global y traducción. Contexto músico-cultural. Lectura rítmica. Relación texto-música. Interpretación cantada.”

## 7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Clases teóricas	a: ...horas
Clases teórico-prácticas	a: 28 horas
Clases prácticas	a: 6 horas
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	a: ...horas
Realización de pruebas	a: 2 horas
Horas de estudio del estudiante	b: 14 horas
Preparación prácticas	b: 5 horas
Preparación del estudiante para realización de pruebas	b: 5 horas
<b>Total de horas de trabajo del estudiante</b>	<b>a + b = 60 horas</b>

## 8. METODOLOGÍA

<b>Clases teóricas</b>	
<b>Clases teórico-prácticas</b>	<p>Se trata de una metodología enfocada a las necesidades inmediatas del alumno/a y a sus futuras necesidades profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso de bibliografía general y de otros materiales y recursos didácticos</li> <li>- Uso de material teórico-práctico propio</li> <li>- Trabajo con partituras de la literatura vocal alemana (y grabaciones) como material práctico del que se deducirán aspectos morfo-sintácticos y léxico-semánticos</li> <li>- Actividad dirigida y autocorrección - Actividad en grupo y participativa El trabajo del alumno/a en casa es necesario.</li> </ul>
<b>Clases prácticas</b>	<p>Se trata de una metodología enfocada a las necesidades inmediatas del alumno/a y a sus futuras necesidades profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo directo sobre el repertorio del alumno</li> <li>- Interpretación cantada con el profesor de repertorio (es necesaria la entrega de la/s</li> </ul>

	partitura/s al profesor/a de repertorio de idiomas con una semana de antelación) - Actividad dirigida y autocorrección - Actividad en grupo e individual El trabajo del alumno/a en casa es necesario.
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

## 9. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN ASOCIADOS A LAS METODOLOGÍAS DOCENTES APLICADAS

Clases teóricas	
Clases teórico-prácticas	- Pruebas escritas y orales - Control de asistencia
Clases prácticas	- Prueba cantada - Control de asistencia
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

## 10. CRITERIOS DE EVALUACIÓN (aplicables a los tres tipos de evaluación: continua, pérdida de evaluación continua y extraordinaria)

Pruebas escritas y orales: rendimiento según el temario establecido. Para superar la asignatura será necesario obtener una nota mínima de 5 en la prueba escrita y en la oral. Dentro de esta evaluación se incluye el seguimiento de la realización y entrega de ejercicios y su valoración, el seguimiento de los avances en las competencias adquiridas por cada alumno/a, así como la valoración del trabajo del alumno/a realizado en casa.

Prácticas y prueba cantada: cumplimiento del repertorio mínimo establecido para el curso (tres obras). En la prueba cantada se interpretará una de las obras de memoria y las otras dos con partitura. Al alumno/a se le dará la opción de cantar todas las obras de memoria y esto se tendrá en cuenta en la calificación. Dentro de esta evaluación se incluye el seguimiento de la realización y entrega de las transcripciones fonéticas de las obras obligatorias del curso y su valoración, el seguimiento del repertorio individual de cada

alumno/a y los avances adquiridos en las competencias respectivas, así como la valoración del trabajo del alumno/a realizado en casa. Para superar la asignatura será necesario obtener una nota mínima de 5 en la prueba cantada.

Será necesaria una asistencia de un mínimo del 80% a las clases presenciales, tanto a las teórico-prácticas como a las de repertorio, para acceder a la valoración por evaluación continua. Dentro de esta evaluación se incluye la valoración del interés y la participación del alumno/a en clase.

## 11. EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

### Sistemas de evaluación y convocatorias:

#### 11.1. Ponderación de los instrumentos para la evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	40%
Prueba cantada	30%
Control de asistencia	30%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor. Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

#### 11.2. Ponderación de instrumentos para la pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	60%
Prueba cantada (todas las piezas se interpretarán de memoria).	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

Se fija la fecha del 30 de abril como fin de plazo para la entrega de partituras de los alumnos que se presenten al examen sustitutorio por pérdida de la evaluación continua.

#### 11.3. Ponderación de instrumentos para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	60%
Prueba cantada	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

Se fija la fecha del 30 de junio como fin de plazo para la entrega de partituras de los alumnos que se presenten a la evaluación extraordinaria.

#### 11.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA, a la vista de lo cual tomará las medidas oportunas, considerando cada discapacidad (véase normativa general).

## 12. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS

### 12.1. Bibliografía general

Título	Deutsche Aussprache
Autor	Siebs, Theodor
Editorial	Walter de Gruyter & Co.

Título	Duden Band 6, Aussprachewörterbuch
Autor	Dudenredaktion
Editorial	Dudenverlag

Título	Schritte International 1 (Kursbuch + Arbeitsbuch)
Autor	Niebisch, Daniela / Penning, Sylvette
Editorial	Max Hueber Verlag

### 12.2. Bibliografía complementaria



<b>Título</b>	PONS Wörterbuch für Schule und Studium, Deutsch-Spanisch
<b>Autor</b>	Schmitz, Marieluise
<b>Editorial</b>	PONS GmbH

<b>Título</b>	Gramática de alemán contemporáneo
<b>Autor</b>	Luscher, Renate / Schäpers, Roland
<b>Editorial</b>	Max Hueber Verlag

<b>Título</b>	Texte deutscher Lieder
<b>Autor</b>	Fischer-Dieskau, Dietrich
<b>Editorial</b>	dtv

<b>Título</b>	Töne sprechen, Worte klingen
<b>Autor</b>	Fischer-Dieskau, Dietrich
<b>Editorial</b>	Piper

### 12.3. Direcciones web de interés

<b>Dirección 1</b>	<a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a>
<b>Dirección 2</b>	<a href="http://de.pons.eu/spanisch-deutsch/">http://de.pons.eu/spanisch-deutsch/</a>
<b>Dirección 3</b>	<a href="http://www.dw.de/dw/0,,4640,00.html">http://www.dw.de/dw/0,,4640,00.html</a> (Deutsche Welle – Deutschkurse)
	<a href="http://www.kareol.es/">http://www.kareol.es/</a>
	<a href="http://www.mediensprache.net/">http://www.mediensprache.net/</a>
	<a href="http://www.hueber.de/seite/pg_phonetik_dw_b">http://www.hueber.de/seite/pg_phonetik_dw_b</a>

#### 12.4 Otros materiales y recursos didácticos

	Material teórico-práctico propio
	Traducciones del repertorio propias del seminario de alemán
	Aula con piano, reproductor de cassette/cd, biblioteca, fonoteca
<b>Título</b>	Phonetik aktuell (libro de ejercicios y cds)
<b>Autor</b>	Bunk, Gerhard J. S.
<b>Editorial</b>	Max Hueber Verlag